

\*D

- 24 **si nam** in **selbe mit** der hant.  
gein den vienden **an** die want  
sâzen si in diu venster wît  
ûf **einen** kulter, **gesteppet** samît.  
5 dâr under ein weichez bette lac.  
ist iht **liehters** denne der tac,  
dem gelîchet niht diu kûnegîn.  
si hete wîplîchen **sin**  
unt was **aber** anders rîterlîch,  
10 der touwigen rôsen ungelîch.  
nâch swarzer varwe was ir schîn,  
ir krône ein liehter rubîn.  
ir houbet man dar durch sach.  
diu **wirtîn** zir gaste sprach,  
15 daz ir **liep wære** sîn komen.  
"hêrre, ich hân **von iu** vernomen  
vil **rîterlîcher** werdecheit.  
durch iwer zuht **lât iu** niht **wesen** leit,  
**ob** ich **iu** mînen kumber klage,  
20 den ich nâhe **in** mînem herzen trage."  
"Mîn helfe iuch, **vrouwe**, niht irret.  
swaz iu war oder wirret,  
**swâ** daz wenden sol mîn hant,  
diu sî ze dienste dar **benant**.  
25 ich bin niht wan einec man.  
swer iu tuot oder hât getân,  
dâ **biut ich gein** mînen schilt.  
Die viende wê nec des bevilt."  
mit zûhten sprach ein vürste sân:  
30 "heten wir einen houbetman,

D Fr9 Fr14

21 *Initiale* D Fr9 Fr14 28 *Majuskel* D

1 selbe mit] selben bi Fr9 3 in] an Fr9 5 [weichet]: weichez Fr9  
6 liehters] lechteres Fr9 7 gelîchet] gelîchete Fr9 (Fr14) 9 aber]  
ouch Fr9 12 rubîn] robin Fr9 13 sach] wol sach Fr14 14 zir]  
zv dem Fr9 15 sîn] ir Fr14 18 wesen] om. Fr9 >sin< Fr14 20  
nâhe in] so nahe Fr9 21 iuch] iwch D 23 sol] kan Fr9 24 benant]  
gewant Fr9 25 einec] eyn Fr9

\*m

- si nam** in **selbes mit** der hant.  
gegen den vienden **an** die want  
sâzen si in diu venster wît  
ûf **einem** kulter, **gesteppet** samît.  
5 dâr under ein weichez bette lac.  
ist iht **liehters** den der tac,  
dem glîchete niht diu kûnigîn.  
si het **doch** wîplîchen **sin**  
und was **ouch** anders ritterlîch,  
10 der *touwigen rôsen* ungelîch.  
nâch swarzer varwe *was* ir schîn,  
ir krône ein liehter rubîn.  
ir houbet man dar durch **wol** sach.  
diu **vürstîn** zuo ir gaste sprach,  
15 daz ir **liep wære** *sîn* komen.  
"hêrre, ich hân vernomen  
vil **ritterlîche** wirdicheit.  
durch iuwer zuht **lât ir** niht leit.  
**vorabe** ich mînen kumber klage,  
20 den ich nâhe **an** mînem herzen trage."  
"mîn helfe iuch, **vrowe**, niht irret.  
waz iu war oder wirret,  
**zwâr**, daz wenden sol mîn hant,  
diu sî zuo dienste dar **benant**.  
25 ich bin niht wenne **ein** einic man.  
wer *iu* tuot oder hât getân,  
dâ **biute ich gegen** mînen schilt.  
die viende wê nic des bevilt."  
Mit zûhten sprach ein vürste sân:  
30 "heten wir einen houbetman,

m n o

29 *Initiale* m n

3 in] an n 4 einem] einen n · samît] mit samit n o 6 liehters]  
lichters m 7 glîchete] glîchet n o 8 sîn] [pin]: schin o 10 touwigen  
rôsen] tou rosen wigand m tonwigen rosen o 11 was ir] wir m  
12 rubîn] rubin n rubin o 13 wol] >wol< o 14 vürstîn] fursten  
*nachträglich korrigiert zu:* furftÿn m fürsten n (o) · ir] irem  
m n [\*]: irm o 15 sîn] om. m 16 vernomen] von úch genomen  
n von vch vernommen o 19 vorabe] Var abe m · ich] ich ie  
o · mînen] mînen *nachträglich korrigiert zu:* uch mînnen m  
22 wirret] iret *nachträglich korrigiert zu:* wiret m 25 wenne]  
dan o 26 iu] ir m n o · hât] het o 27 biute] bitte m 28 des] das m n o

- unde nam** in **bî** der hant.  
gein den vînden **an** die want  
sâzen si in diu venster wît  
ûf **einen** gulter **von** samît.
- 5 dâr under ein weichez bette lac.  
ist iht **liehter** danne der tac,  
dem gelîchte niht diu künigîn.  
si hete **aber** wîplichen **schîn**  
unde was anders rîterlich,
- 10 der touwegen rôsen ungelîch.  
nâch swarzer varwe was ir schîn,  
ir krône ein liehter rubîn.  
ir houbet man dâ durch **wol** sach.  
diu **wirtîn** zir gaste sprach,
- 15 daz ir **wære liep** sîn komen.  
”hêrre, ich hân **von iu** vernomen  
vil **rîterlicher** werdicheit.  
durch iwer zuht **sî iu** niht leit,  
**obe** ich **iu** mînen kumber klage,  
den ich nâhen mînem herzen trage.”
- 20 ”Mîn helfe iuch **des** niht irret.  
swaz iu war oder wirret,  
**swâ** daz wenden sol mîn hant,  
diu sî ze dienste dar **bewant**.
- 25 ich bin niht wan **ein** einic man.  
swer iu tuot oder hât getân,  
dâ **engegene biut ich** mînen schilt.  
die vînde wênic des bevilt.”  
mit zûhten sprach ein vürste sân:  
30 ”hete wir einen houbetman,

G O L M Q R W Z Fr29 Fr32 Fr71

1 *Initiale* O M 5 *Initiale* Fr71 7 *Versal* Fr32 21 *Initiale* G L Q  
R W Z Fr32 Fr71 29 *Initiale* M

1 unde] Sy W (Z) · nam] fienge O vie L (M) (Q) (R) (Fr32) Fr71  
· in] in selbe O L (Fr32) on selben M in selber Q (R) (W) (Z) ·  
bî] mit W 2 den] dem Q 3 sî] *om.* Q · in] an W · diu] ein L W  
4 einen] eine Fr32 · von] wasz Q (R) 5 weichez] wehez O wahs  
L weisses W (Z) 6 iht] *om.* Q · liehter] liehters O Z Fr32 Fr71  
lýchtes L lichters M Q · danne] wanne M 7 gelichte] gelichet O L  
(M) (Q) R (W) (Z) Fr29 Fr32 (Fr71) 8 hete] hat R · aber] *om.*  
Z · wîplichen] wîplich R · schîn] sîn Q R Z Fr32 Fr71 9 anders]  
avch anders O (L) (M) (Q) (R) (W) (Fr32) (Fr71) aber anders Z  
10 der] Dem L (R) · rôsen] *om.* R 11 swarzer] rabens L rappen  
W swertzer Z 12 liehter] lihter O (L) (M) (Q) · rubîn] rubin  
Fr32 robin L rubein W 13 dâ durch wol] ir dar durch wol O wol  
dadurch L (R) do durch Q 14 wirtîn] fûrstin W · zir gaste] zu  
irem gaste L (R) zcu orn gestin M 15 wære liep] lieb wer O (L)  
(M) (Q) (R) W (Z) (Fr32) 16 hêrre ich hân] Jch han herre M  
herr ih han wol Fr71 17 rîterlicher] ritterlichiv O (L) (M) 18 sî iu  
niht] lat euch seyn Q lat eúch nit W lat ev niht sin Z 19 obe] Sein  
das W · mînen kumber] nymmer kummer *nachträglich korrigiert*  
*zu:* mynen kummer Q mein angst W 20 den] Die W · nâhen] in L  
nâhen in Q (R) (Z) (Fr32) *om.* W · mînem] mine *nachträglich*  
*korrigiert zu:* mînen G mynē L an dem Fr71 · herzen] hetze Q ·  
trage] [tage]: trage O 21 iuch des] euch frawe Q (Z) (Fr32) frowe  
úch R 22 Was úch von úwerm land wirret W · swaz] Waz L (M)  
(Q) (R) · war] werre O M R (Fr32) were Q (Z) (Fr71) 23 swâ daz  
wenden sol] Wa daz wenden sol L (M) (R) Das sol wenden Q Was  
do wenden sol W 24 diu] Sy W · dar] eúch W · bewant] benant  
O L (M) Q W Z Fr29 Fr32 25 *Versfolge 24.26-25* Q · bin] on  
ben M (R) (Fr32) · ein einic] ænic O [eým]: eýn enich L eyn M  
26 swer] Wer L M Q R W 27 dâ] Dan Fr71 · engegene biut ich]  
bivt ich gegn O (L) (Q) (Z) (Fr29) (Fr32) bite ich gegin M bût  
ich engegen R gegen beút ich W gege:: Fr71 28 des] das R 29  
zûhten] zcuchte M (Q) · ein] der W Z · vürste sân] fursten [\*]: \* M

- und vienc** in **selbe bî** der hant.  
gegen den vînden **in** die want  
sâzen sin diu venster wît  
ûf **einen** kulter **von** samît.
- 5 dâr under ein weichez bette lac.  
ist iht **liehters** danne der tac,  
dem glîchet niht diu künegîn.  
si hete **aber** wîplichen **sin**  
und was **ouch** anders rîterlich,
- 10 der touwigen rôsen unglîch.  
nâch swarzer varwe was ir schîn,  
ir krône ein liehter rubîn.  
ir houbt man dar durch **wol** sach.  
Diu **küneginne** zir gaste sprach,
- 15 daz ir **liep wære** sîn komen.  
”hêrre, ich hân **von iu** vernomen  
vil **rîterliche** werdecheit.  
durch iuwer zuht **sî iu** niht leit,  
**ob** ich **iu** mînen kumber klage,  
den ich nâhen **an** mînem herzen trage.”
- 20 Mîn helfe iuch **des** niht irret.  
swaz iu war oder wirret,  
**swâ** daz wenden sol mîn hant,  
diu sî ze dienste dar **benant**.
- 25 **ine** bin niht wan **ein** einic man.  
swer iu **iht** tuot oder hât getân,  
dâ **biut ich gegen** mînen schilt.  
die vînde wênic des bevilt.”  
Mit zûhten sprach ein vürste sân:  
30 ”hete wir einen houbetman,

T U V

14 *Majuskel* T 21 *Initiale* T 29 *Initiale* U V · *Majuskel* T

1 vienc] [\*]: nam V · selbe] selber V 3 sin diu] [\*]: sv an ein V 4  
einen] eine U V · kulter] kuter V 6 der] den U 7 glîchet] gelichete  
U V 8 sin] schin U V 12 rubîn] rubin U 13 man dar durch]  
dar dorch man U (V) 14 zir] zu dem U zu irm V 17 rîterliche]  
ritterlicher V 18 zuht] zuch U 19 ich] *om.* U 21 iuch] ív T 22  
swaz] Waz U · war oder wirret] [\*]: vnde uwerme lande wirret V  
23 swâ] Wol U Wo V 24 diu] div en T · dar benant] dar bewant  
U [\*]: vch dar benant V 25 Ine] Jch U 26 swer] Wer U 27 mînen]  
mîme U 29 ein] der V